

E2 - Life Improvements and Slates

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:00] Main

[00:01] Ferdinand

The girl who wished to read
lots of books, even after death,

[00:05] Ferdinand

began a new life in this world as Main,
the daughter of a struggling family.

[00:10] Main

If only I had a book to read...

[00:13] Main

Yeah, as long as I have books,

[00:16] Main

I can deal with things no matter where I am.

[00:19] Ferdinand

However, books are extremely
expensive in this world.

[00:22] Main

Hey, do you know a shop that
sells books? Where is it?

[00:27] Man

A shop? There isn't one.

[00:30] Man

Books have to be copied by hand, you see.

[00:34] Man

They cost so much money that
very few people can buy any.

[00:38] Ferdinand

And so, she came to a resolution...

[00:40] Ferdinand

If she couldn't get any books to read,
she'd just have to make them herself.

[00:46] Main

I'm gonna make a book.

[00:48] Main

My very own book.

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Chapter Two Life Improvements and Slates

[02:36] Main

Forget it. I don't care what it takes.

[02:38] Main

I'm gonna get my books,
if it's the last thing I do!

[02:40] Main

I won't let this world beat me!

[02:43] Main

But where do I buy paper?

[02:46] Main

Oh, maybe I can find out by
searching Main's memories.

[02:50] Main

Paper, paper, paper...

[02:58] Main

Nope! I don't have any memories
pertaining to paper!

[03:02] Main

And my hair feels like
sandpaper! It's so itchy!

[03:06] Tuuli

I'm home.

[03:08] Eva

Welcome back, Tuuli. Thank you.

[03:11] Main

*This world doesn't have
any books or schools.*

[03:15] Main

*Kids here either help out with
housework or go to work.*

[03:18] Tuuli

Mom.

[03:20] Tuuli

I got to pick a bunch of meryl fruit today.

[03:23] Main

Looks like an avocado.

[03:24] Eva

Let's extract the oil from
them while they're fresh.

[03:27] Eva

Get things ready, Tuuli.

[03:29] Tuuli

Okay.

[03:30] Main

Oil? You can extract oil from meryl fruit?

[03:34] Tuuli

Yeah, why?

[03:37] Main

I can make shampoo!

[03:39] Main

Life improvement.

[03:41] Main

Yahoo!

[03:43] Main

I can wash my hair for the
first time in a week!

[03:48] Main

When I was Urano, I made lots of homemade
soaps and shampoos with my mother,

[03:53] Main

so I know how to do it.

[03:55] Main

If I extract the oil from a fruit,

[03:57] Main

use some herbs for fragrance,
and add a pinch of salt...

[04:01] Main

I should have my very own shampoo!

[04:04] Main

Tuuli.

[04:06] Main

May I have some meryl fruit?

[04:09] Main

I'd like to extract oil for myself.

[04:12] Tuuli

You want to try it, too?

[04:14] Tuuli

Sure.

[04:16] Tuuli

Listen up.

[04:17] Tuuli

You have to wrap it in cloth
so it doesn't splatter...

[04:24] Tuuli

M-Main? What do you think you're doing?

[04:28] Main

I see. I should've wrapped it
in cloth so it didn't splatter.

[04:33] Eva

Main?

[04:38] Eva

No playing with food!

[04:41] Main

All done!

[04:43] Tuuli

Main, the water's all boiled now.

[04:50] Tuuli

That smells amazing.

[04:53] Tuuli

What are you doing?!

[04:55] Main

Washing my hair.

[05:06] Tuuli

Wh-What?

[05:07] Tuuli

Why does your hair look
like the night sky now?

[05:11] Tuuli

What did you just make?

[05:14] Main

Well, uh...

[05:17] Main

Simple All-In-One Shampoo, I guess?

[05:25] Main

When Mom steps out for work,

[05:27] Main

Tuuli and I have to watch the house.

[05:30] Tuuli

Hey, Dad forgot to take this!

[05:33] Main

Isn't that what he was rushing
Mom to make earlier?

[05:37] Tuuli

Yeah. She'll get real mad if she finds out.

[05:40] Tuuli

And he'll need it, too.

[05:43] Tuuli

We should go deliver it to him.

[05:45] Tuuli

Main, do you think you can walk to the gate?

[05:52] Tuuli

Are you okay?

[05:56] Main

*No wonder Mom insisted
on the piggyback ride.*

[06:03] Tuuli

Maybe we shouldn't do this.

[06:05] Tuuli

You can't handle it yet.

[06:07] Main

I'll be fine...

[06:09] Main

if we walk... nice and slowly...

[06:12] Ralph

Huh? Tuuli?

[06:14] Tuuli

Ralph? Lutz and Fey, too.

[06:17] Main

Wow, check out this rainbow hair squad.

[06:19] Tuuli

Are you going to the forest?

[06:21] Ralph

Yeah. What are you doing?

[06:24] Tuuli

We were thinking of heading to the gate
to deliver something Dad forgot to take.

[06:29] Main

Are they neighbors?

[06:34] Main

I knew it.

[06:36] Main

*Ralph, the redhead, is
the same age as Tuuli.*

[06:38] Main

He's the third of four brothers.

[06:41] Main

Fey's the same age, too.

He's Ralph's cousin.

[06:45] Main

Lutz, the blond, is Ralph's little brother.

[06:48] Main

He's five like I am now, huh?

[06:58] Tuuli

Main! Are you okay?

[07:00] Main

Yeah. I just got a little dizzy.

[07:07] Main

I can't even get up after a fall.

[07:10] Main

This body really is frail.

[07:12] Lutz

Main, you okay?

[07:18] Lutz

You're going to the gate, right?

I'll give you a ride.

[07:21] Main

Lutz.

[07:23] Ralph

You can't handle it yet.

[07:25] Lutz

I can, too.

[07:27] Ralph

I'll carry her.

[07:29] Ralph

Come on.

[07:33] Tuuli

Thanks for offering, Lutz.

[07:35] Tuuli

But Ralph's used to it,
so let him carry her.

[07:40] Lutz

Fine.

[07:42] Main

Lutz, it made me happy to see
you were so worried about me.

[07:48] Main

You're so nice. Thank you.

[07:57] Tuuli

Ralph, how are you holding up?

[07:59] Ralph

All good. Main's tiny and light.

[08:02] Tuuli

Thank you, really.

[08:05] Ralph

Sure.

[08:06] Main

*Oh? Ralphy, my dear boy, dost thou
have the hots for sister mine?*

[08:17] Ralph

Tuuli.

[08:21] Tuuli

What is it?

[08:26] Ralph

You smell really nice.

[08:30] Tuuli

Do I?

[08:34] Main

Squee!

[08:35] Main

Did you hear that, Mrs. Rubbernecker?
"You smell really nice," he says!

[08:39] Main

What is he, the hero in a shoujo manga?!

[08:43] Main

Well, I did wash Tuuli's hair for her.

[08:46] Main

She looks prettier now, right?

(Flashback) [08:48] Tuuli

Even my hair's all silky now!

(Flashback) [08:51] Main

Yeah, it smells great.

(Flashback) [08:53] Main

Okay, time to dump this.

(Flashback) [08:55] Tuuli

Yeah.

(Flashback) [08:56] Eva

Hold it!

(Flashback) [08:59] Tuuli

Mom?

[09:01] Main

I didn't expect Mom to be so conscious of her appearance, though.

[09:09] Lutz

Your hair smells nice, too.

[09:13] Lutz

And you look prettier now that your hair's tied up and doesn't cover your face.

[09:23] Main

What in the blue hell was that?!

[09:26] Main

I've never had anyone do that to me in all my years, so I don't know how to respond!

[09:33] Main

I'm a modest and shy wallflower!

[09:37] Main

This world is gonna give me a heart attack!

[09:48] Lutz

Main.

[09:50] Lutz

Look, we've made it to the south gate.

[09:53] Tuuli

Dad.

[09:56] Gunther

Tuuli? What's the matter?

[09:58] Tuuli

You forgot this.

[10:00] Gunther

Oh, thank you!

[10:03] Main

*Lutz and the others split off
and continued to the forest,*

[10:06] Main

while we went inside the gate.

[10:09] Man

They brought you something you forgot?
Your daughters are very nice.

[10:14] Gunther

Aren't they?

[10:15] Gunther

That's my daughters, the cutest
and smartest girls in the world!

[10:19] Man

There goes the captain, bragging
about his girls again.

[10:22] Gunther

I love you two so much!

[10:23] Main

Stop that!

[10:32] Tuuli

Dad, did something happen?

[10:35] Gunther

A VIP must've showed up.

[10:38] Main

Like who?

[10:40] Gunther

Like a noble whose arrival we'd
have to inform the lord about,

[10:44] Gunther

or something like that.

[10:46] Otto

Captain.

[10:47] Gunther

Otto.

[10:55] Main

Is that the salute here?

[10:58] Gunther

Give me your report, Otto.

[11:01] Otto

Count Lowenhardt asks that
the gates be opened.

[11:04] Gunther

His seal?

[11:06] Otto

It checked out.

[11:07] Gunther

All right. Let him through.

[11:10] Tuuli

Dad's so cool when he's in work mode.

[11:13] Main

R-Right...

[11:20] Main

That's paper!

[11:31] Main

Actual writing!

[11:33] ---

Main, don't get in the way of work.

[11:36] Main

Dad, what's this?

[11:39] Gunther

Oh, it's parchment.

[11:41] Gunther

Paper made from goat and sheep skin.

[11:43] Main

Parchment...

[11:47] Main

I beg you, Dad.

[11:50] Main

Please buy some for me.

[11:52] Gunther

No.

[11:53] Main

I really need it!

[11:56] Gunther

It's not something for kids to play with.

[11:58] Gunther

Besides, you don't know
how to read or write.

[12:00] Main

Well, yeah...

[12:06] Otto

But, Captain, you aren't
great at writing yourself.

[12:11] Main

What? You can't write?

[12:14] Gunther

A soldier's job is to maintain
law and order in town!

[12:17] Gunther

As long as we know how to write
people's names, that's enough.

[12:21] Main

I'll learn.

[12:24] Main

Will you buy it for me then?

[12:25] Tuuli

Each one costs a whole month's salary.
I can't spend that much on a kid.

[12:30] Main

A whole month?!

[12:31] Otto

Also, they don't sell paper
in shops commoners frequent.

[12:37] Main

Down with poverty!

[12:43] Otto

If you want to learn how to read
and write, why not use a slate?

[12:47] Otto

If you don't mind using my
old one, you can have it.

SIGN Slate

[12:53] Main

Are you sure?

[12:54] Otto

Yeah. I'll bring it with me sometime.

[12:58] Main

Thank you, Mister Otto!

[13:00] Main

Please teach me how to read and write!

[13:03] Otto

Sure thing, Main.

[13:04] Main

I'm counting on you!

[13:07] Otto

You got it.

[13:09] Main

I love you, Mister Otto!

[13:13] Main

Hooray!

[13:13] Gunther

Otto!

SIGN Ascendance of a
Bookworm

SIGN Ascendance of a
Bookworm

[13:26] Main

As fall nears its end,

[13:28] Main

people here start preparing

for the long winter ahead.

[13:32] Main

*Inundated with winter prep work, I had
no time to spare for bookmaking.*

[13:37] Main

And today is "Dona, Dona"—

[13:41] Main

I mean, pork stocking day.

[13:46] Tuuli

It's like a festival. You'll have fun.

[13:49] Tuuli

We all butcher pigs together,

[13:51] Tuuli

then brine and smoke the meat,
or make pot roast and sausages.

[13:54] Tuuli

We won't last the winter otherwise.

[13:56] Main

Butchering pigs...

[13:59] Eva

I hope Main doesn't develop a
fever midway like last year.

[14:03] Main

I wish I had developed a fever again.

[14:43] Main

It's so different than being in town!

[14:55] Main

And the air is so fresh! I feel alive again!

[14:58] Gunther

Main, keep your mouth shut,
or you'll bite your tongue.

[15:05] Main

You need asphalt roads!

[15:12] Woman

We've only got sons, so...

[15:16] Main

*I was told to watch from afar since
they didn't want me bothering them.*

[15:22] Main

Not that I mind. This gives
me time to brainstorm.

[15:27] Main

Both books and paper are
too expensive to buy.

[15:32] Main

Then I'll have to start
by making my own paper!

[15:36] Main

But how am I supposed to?

[15:40] Main

There's no way I can chop down trees with my own hands.

[15:45] Man

Hold it!

[15:47] Main

Ugh, how primitive.

[15:50] Main

Oh, yeah. What did they do before all the machinery was invented?

[15:54] Main

Ancient civilizations... Ancient Egypt...

[15:58] Main

Papyrus!

[16:00] Main

Even if I can't make papyrus, I should be able to weave something out of grass fiber!

[16:05] Main

Yeah, I'll make pseudo-papyrus and make a book out of that!

[16:16] Gunther

Here I go.

[16:47] Main

Where am I?

[16:51] Otto

I'm so glad you came to.

[16:53] Main

Mister Otto?

[16:54] Otto

You remember me?

[16:57] Main

How could I forget?

[17:08] Otto

How do you feel? Better now?

[17:12] Main

Uh...

[17:13] Main

Why am I here?

[17:17] Otto

You fainted during pork stocking.

[17:20] Otto

The captain brought you here in a panic.

[17:24] Otto

He said they'll pick you up once they're done.

[17:26] Main

Is that so?

[17:31] Otto

Are you lonely?

[17:34] Main

No. I was just wondering
how I should kill time.

[17:39] Otto

Right, he did say you were
older than you looked.

[17:43] Otto

Give me a minute.

[17:49] Otto

Will this help you pass the time?

[17:53] Main

A slate!

[17:55] Otto

I said I'd give you mine, didn't I?

[18:02] Otto

Here.

[18:06] Otto

That's your name.

[18:09] Main

So this is how my name's written.

[18:13] Otto

I'll have to get back to work, so
why don't you practice with that?

[18:20] Main

M... a... i... n...

[18:35] Main

I'm so excited!

[18:48] Main

Actual letters!

[18:53] Main

Fun!

SIGN The quick brown fox jumps over the lazy dog

[18:58] Main

This is so much fun!

SIGN Motosu Urano

[19:12] Main

Motosu Urano, huh?

[19:14] Main

But that's not my name anymore.

SIGN Effa, Mom

[19:35] Main

Effa, Mom.

SIGN Gunther, Dad

[19:38] Main

Gunther, Dad.

SIGN Tuuli

[19:42] Main

Tuuli.

[19:44] Main

Ralph.

SIGN Ralph

[19:47] Main

Fey.

SIGN Fey

SIGN Mister Otto

[19:49] Main

Mister Otto.

SIGN Lutz

[19:52] Main

Lutz.

SIGN Main

[19:55] Main

Main.

SIGN Effa, Mom Ralph

Gunther Fey

Dad Main Lutz

Tuuli Mister Otto

[20:08] Otto

Main, the captain's back for you.

SIGN So hot

[20:13] Otto

B-Big trouble, Captain! It's Main!

[20:20] Tuuli

You have a fever again, huh?

[20:23] Main

Sorry. I know we haven't finished preparing for winter yet.

[20:27] Tuuli

That's some of the sausage we all made together.

[20:41] Main

This is good.

[20:43] Main

Tuuli, this sausage is really delicious!

[20:46] Tuuli

Yeah? Well, you better sleep once you're done eating.

[20:50] Main

'Kay.

[20:59] Main

The soup does need improvement, though.

[21:06] Main

That was great.

[21:14] Main

Look at how happy I'm feeling
just by being able to write.

[21:18] Main

I'd probably be on cloud nine
if I could read an actual book.

[21:28] Main

Huh? Wait, didn't I hit upon a
great idea before I fainted?

[21:35] Main

What was it?

SIGN Next Chapter

The Events of Winter

[23:14] Main

Papyrus, damn it! Papyrus!

[23:17] Main

I'm such a klutz!

[23:18] Ferdinand

That's nothing new.

[23:20] Ferdinand

That aside, I didn't expect the AIO Shampoo
to make an appearance this early.

[23:25] Main

Really?

[23:26] Main

But that's what leads to
meeting the mercha—

[23:30] Ferdinand

Spoilers again?

[23:32] Ferdinand

Will you ever learn?

SIGN Illustration by Suzuka

Revision #1

Created 2023-12-31 07:45:46 UTC by whimsee

Updated 2023-12-31 07:45:47 UTC by whimsee